

OBSAH

ÚVOD	4
1 RECEPCIA PREKLADU UMELECKÉHO DIELA V SLOVENSKO-UKRAJINSKOM KONTEXTE .	5
1.1 POHĽAD DO HISTÓRIE A SÚČASNOSTI.....	5
2 PREKLAD AKO TVORIVÉ HĽADANIE	11
2.1 PROFIL PREKLADATEĽA JURAJA ANDRIČÍKA	11
2.2 PREKLADATEĽSKÉ ZÁSADY	16
2.3 PREKLAD A PREKLADATEĽSKÁ KONCEPCIA	17
3 Z TEÓRIE UMELECKÉHO PREKLADU	22
3.1 JAZYK A KULTÚRA – PREKLAD A KULTÚRA	22
3.2 OBRAT V TRANSLATOLÓGII – LINGVOKULTUROLÓGIA	27
3.2.1 Lingvokulturémy: lingvistické špecifiká.....	29
3.2.2 Reálie.....	29
3.2.3 Dialektné reálie	30
3.2.4 Klasifikácia reálií	31
3.2.5 Referenčný rámec z perspektívy lingvokulturologie.....	36
4 TRANSLÁCIA LINGVOKULTURÉM	38
4.1 EXOTIZÁCIA VERZUS NATURALIZÁCIA PRI PREKLADĚ LINGVOKULTURÉM	38
4.2 MODERNIZÁCIA – ARCHAIZÁCIA	38
4.3 TRANSFERENČNÉ POSTUPY	39
4.4 Explikácie v texte ako nositelia kultúrnej informácie	39
Literatúra	46